



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

*suomesta muihin kieliin*

Aihepiiri auk2

*laki ja hallinto*

Käännöstehtävä

*seuraavalla sivulla*

1. Käännettävä teksti

*Mäntän kaupunginhallituksen kokouspöytäkirja*

Lähde: <http://mantta-vilppula.oncloudos.com/kokous/20201143-1.PDF>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

*Käytetään aineistona monikansallista yhteistyöprojektia koskevassa oikeudenkännissä*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 2006 merkkiä

/---/

Mänttä-Vilppulan kaupungin rooli ja vastuu hankkeessa on määritelty erillisessä yhteistyösopimuksessa. (LIITE 1). Sopimus koskee kaikkia hankkeen osapuolia.

Kaupungin tehtäviksi esitetään sopimuksessa maanomistusjärjestelyt (hankealueen osto ja myynti hankeyhtiölle), maankäyttöpalvelut (kaavoitus ja maankäyttö) sekä tytäryhtiöiden palveluiden tarjoaminen hankeyhtiölle normaalia markkinaehtoista korvausta vastaan.

Kaupunki sitoutuu em. tehtävien toteuttamisessa sopimussakkoon, joka määritellään yhteistyösopimuksessa.

Sopimuskokonaisuuteen liittyy ns. sulkutilisopimus (Escrow -sopimus) (LIITE 2). Sopimuksen mukaan kaupunki tallettaa omalle suomalaiselle tililleen 10 M€:n rahasumman, jota ei hyödynnetä rahoituksen vastavakuutena, eikä siihen luovuteta panttausta tai edunsaajamääräystä rahoittajalle. Varoja voidaan jäädyttää kaupungin yhteistyösopimukseen liittyvän sopimusrikkomuksen seurauksena, mutta varat voidaan vapauttaa rahoittajalle välimiesmenettelyn päätöksellä vain siten, että kaupungin toiminta on todettu yhteistyösopimuksen vastaiseksi. Sulkutilisopimus on voimassa 36 kk:n ajan.

Kaupunki ja Yrke ovat varmistaneet hankkeeseen liittyvän päätöksenteon lainmukaisuuden, rahoituksen oikeellisuuden ja laillisuuden, rahoittajatahon taustat, tilintarkastajien kannat suunniteltuihin toimenpiteisiin sekä hankkeeseen sisältyvät riskit. Kaupunkikonsernin tilintarkastajana toimivan BDO Oy:n kanssa on käyty ja keskusteltu hanke läpi ja he ovat tietoisia hankkeen sisällöstä. Asianajotoimisto Fenno Oy on muodostanut lausunnon "Lakeside Airpark Finland -hankkeen juridisten riskien kartoitus".

Kaupungin juridisten riskien kartoituksessa on käsitelty hankkeen taustat, lähtökohdat ja taloudelliset riskit sekä päätöksentekoon, sopimusten tulkintaan ja Yrkeen liittyvät riskit. Lisäksi kartoituksessa on esitetty em. riskien hallinnan toimintatapoja. Kartoituksessa ei ole löytynyt sellaisia tekijöitä, joiden perusteella kaupunki ei voisi tehdä myönteistä päätöstä projektiin osallistumisesta.

/---/